



Naskah diterima: 26-12-2022

Direvisi: 26-03-2023

Disetujui: 31-03-2023

AL KALIMĀT AL MUQTARADĀH MIN AL LUGĀH AL 'ARABIYYAH ILĀ AL LUGĀH AL INDUNISIYYAH FI IFTITĀHI AL DUSTUR AL INDUNISIY AL 'ĀM 1945

Muzna Rahmatia Matdoan*¹, Ghazali Abdul Rahman Kastella², Syaiful Mustofa³
Luthfi Muhyiddin⁴

¹²³UIN Maulana Malik Ibrahim Malang Indonesia

⁴Universitas Islam Darussalam Gontor Ponorogo Indonesia

Email: *¹muznarohmatia@gmail.com, ²ghazaliarkastella@gmail.com,

³saifulmustofa@pba.uin-malang.ac.id, luthfimuhyiddin@unida.gontor.ac.id⁴

Abstract

Loan words were foreign words used by a particular language to fill a linguistic gap, multiplying borrowed words in the target language. In addition to borrowing words from Sanskrit, Spanish, Portuguese, Dutch, and English, the Indonesian language also use many words from Arabic. As part of this research, the researchers attempted to determine which words were borrowed and to investigate the meaning of the Arabic borrowed words in the primary body of the Indonesian Constitution. The method used for this research was the qualitative descriptive method, and the approach used is a librarian and the procedure for data collection. The researcher used written documents and the method to analyze the data. The researcher used the comparative approach to define the change of meaning of Arabic borrowed words in the Indonesian language in the preamble of the Indonesian Constitution in 1945. The result of the research was the number of Arabic borrowed words at the opening of the Basic Constitution 19. The borrowed word the research is expected to add insight and knowledge in the field of language and can provide information and input.

Keywords: loan words, the Arabic language, the preamble of the constitution 1945

مستخلص البحث

الكلمات المقترضة هي كلمات أجنبية تستخدمها لغة معينة لملء فجوة لغوية، ومضاعفة الكلمات المستعارة في اللغة الهدف. بالإضافة إلى استعارة الكلمات من

اللغة السنسكريتية والإسبانية والبرتغالية والهولندية والإنجليزية، تستخدم اللغة الإندونيسية أيضًا العديد من الكلمات من العربية. كجزء من هذا البحث، يحاول الباحثون تحديد الكلمات المستعارة والتحقيق في معنى الكلمات العربية المستعارة في النص الأساسي للدستور الإندونيسي. الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي المنهج الوصفي النوعي، والمنهج المستخدم هو أمين المكتبة وإجراء جمع البيانات. استخدم الباحث المستندات المكتوبة وطريقة تحليل البيانات. استخدمت الباحثة المنهج المقارن لتعريف تغير معاني الكلمات العربية المستعارة في اللغة الإندونيسية في ديباجة الدستور الاسامي الإندونيسي عام ١٩٤٥ م. وكانت نتيجة البحث عدد الكلمات العربية المستعارة عند افتتاح الدستور الاسامي. ١٩ كلمات مستعارة والرجاء لهذا البحث أن تكون سهما في إثراء المعلومات خاصة المعلومة اللغوية ويستفدون ويأتون بالمدخلات.
الكلمات الرئيسية : الكلمات المقترضة، اللغة العربية، افتتاح الدستور

Abstrak

Kata serapan adalah kata-kata asing yang diambil oleh suatu bahasa tertentu untuk memenuhi kebutuhan kebahasaan, yaitu untuk memperkaya kata-kata bahasa penyerap. Bahasa Indonesia sendiri mengambil atau menyerap banyak sekali kata-kata Asing seperti kata-kata dalam bahasa Sansekerta, bahasa Arab, bahasa Belanda, bahasa Inggris dan beberapa bahasa lainnya. Maka, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui apa saja kata-kata serapan bahasa Arab dan perubahan makna kata-kata tersebut di pembukaan undang-undang dasar negara republik Indonesia tahun 1945 (kajian analisis semantik). Adapun jenis metode penelitian yang digunakan peneliti yaitu metode Kualitatif Deskriptif. Dengan pendekatan kepustakaan. Dalam pengumpulan data peneliti menggunakan metode dokumentasi, dan untuk mencapai tujuan peneliti menggunakan metode Analisis Komparatif sebagai metode analisis data. Setelah peneliti melakukan penelitian tentang kata-kata serapan bahasa Indonesia dari bahasa Arab di pembukaan Undang-Undang Dasar negara republik Indonesia tahun 1945 (kajian analisis semantik), maka telah peneliti temukan 19 kata serapan yang diambil dari bahasa Arab. Penelitian ini diharapkan dapat menambah wawasan dan

pengetahuan dalam disiplin ilmu kebahasaan serta dapat memberikan informasi dan masukan

Kata Kunci: Kata Serapan, Pembukaan Undang-Undang Dasar, Semantik

المقدمة

اللغة العربية هي خامس أكثر اللغات انتشارًا في العالم^١. ومن حيث استعمالها تعتبر اللغة العربية اللغة الدينية للمسلمين حول العالم. يوجد اليوم أكثر من ٤٠٠ مليون ناطق بالعربية في جميع أنحاء العالم^٢، وفي إندونيسيا على وجه الخصوص، اللغة العربية هي ثاني أكثر اللغات استخدامًا^٣ وتعلمها من أحد المواد الإلزامية في المدارس أو المؤسسات التعليمية الإسلامية تحت رعاية وزارة الدين بجمهورية إندونيسيا^٤.

ومن مميزات لها اللغة الفصحى الواحدة^٥. اللغة العربية لها دور مهم في تطور وتكثير الكلمات اللغة الإندونيسية من ناحية اللغة والمجتمع والقانون والتربية والثقافة والدين. وكما يجب أن يكون جميع اللغات الموجودة في العالم^٦،

¹ Eman Jaafar, *Arabize, Arabization and Arabic Language*, 2018, <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.20185.98409>.

² Azkia Muharom Albantani and Ahmad Madkur, "Teaching Arabic in the Era of Industrial Revolution 4.0 in Indonesia: Challenges and Opportunities," *ASEAN Journal of Community Engagement* 3, no. 2 (2019), <https://doi.org/10.7454/ajce.v3i2.1063>.

³ Yuyun Nailufar, "Analysis of Motivations to Study English and Arabic," *English Education Journal* 9, no. 2 (2018): 328–45.

⁴ Hasan, "Psikolinguistik : Urgensi Dan Manfaatnya Pada Program," *Al Mi'yar* 1, no. 19 (2018): 1–18.

⁵ Isra Hayati Darman, "*Khasais al Lughah al 'Arabiyyah wa Khasaisah bi al Muqaranah bi al Lughah al Indunisiiyyah Fi al Mabani al Sharfiyyah wa al Tarakib al Nahwiyyah wa al ma'any al Dilaliyyah*", *Al-Mi'yar*, r Vol. 2, No. 1 April 2019, p.16

⁶ Hosam M. Darwish, "Arabic Loan Words in English Language." 20, no. 7 (2015): 105–9, <https://doi.org/10.9790/0837-2077105109>. p.105

أقرضت اللغة الإندونيسية عددا كبيرا من المفردات منذ أول في تطويرها خاصة من اللغة العربية لسد فراغها من الكلمات والمعاني وكذلك لغات أخرى مثل اللغة السنسكريتية واللغة الهولندية واللغة الإنجليزية.^٧

قال عبد الحميد بن أحمد في كتابه *Kamus Al-Hamidi* هو عدد الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية تقريبا ألفي كلمة. وقال محمد سعيد في كتابه *Kamus Gugus Kata Arab-Melayu* عدد الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية تقريبا ١٧٢٥ كلمة. والبحث من سودارنو يقول عدد الكلمات العربية في اللغة الإندونيسية تقريبا ١٢,٥%.^٨ ثم من عند شمس الهادي في كتابه الألفاظ العربية في اللغة الإندونيسية هي عدد الكلمات المقترضة من اللغة العربية في اللغة الإندونيسية تقريبا ١٩٧١ كلمة.^٩ وأما عدد الكلمات العربية المقترضة وجدت في *KBBI* ١٨٧٠ كلمة.^{١٠}

قال حانس كيلسين المقدمة هي جزء التقليدي من الدستور الرسمية، يحتوى على الافكار السياسية والأخلاقية والدينية في الدستور. يخص المقدمة على طابع إيديولوجي أكثر من طابعه القانوني.^{١١} وموقع الافتتاح الدستور الأساسي العام ١٩٤٥ بوصفه معياراً في الأخلاق السياسية من أجل تحقيق

⁷ Mukhibat, *Analisis Semi Historis Unsur-Unsur Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*, Cendekia, Vol. 13, No. 2, Juli-Desember 2015, p. 331

⁸ Syamsul Hadi, *Kata-Kata Arab dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2015), p. 10

^٩ نفس المرجع، ص. ١١

¹⁰ Ali Ahmed Julul et al., "Semantic Adaptations of the Arabic Loanwords in the Indonesian Language," *MOZAIK HUMANIORA* 19, no. 2 SE-Articles (January 6, 2020): 135-47, <https://doi.org/10.20473/mozaiq.v19i2.14584>.

¹¹ Rudy, *Kedudukan dan Arti Penting Pembukaan UUD 1945*, *Jurnal Ilmu Hukum*, Vol. 7, No. 2, p. 129

أهداف الدولة في عهد الإصلاح مرتبطاً ارتباطاً وثيقاً بمعنى المعايير، أي قواعد القانون في مقدمة الدستور الأساسي العام ١٩٤٥.^{١٢}

درس عدد من الباحثين بالفعل الكلمات المستعارة العربية في إندونيسيا، بما في ذلك روزانا موليانى ونوردان محمد نور ، اللذان أجروا بحثاً عاماً حول الكلمات المستعارة العربية في الملايو وإندونيسيا^{١٣}؛ أجرى علي أحمد حزام جولول ونبيلة ميرها رحمواتي وني واين سارتيني وديني أرنوس كوارى دراسة حول التكيف الدلالي للكلمات المستعارة العربية في اللغة الإندونيسية.^{١٤} وفحص روضة الجنة وهرده الكلمات المستعارة من اللغة العربية في إندونيسيا باستخدام نهج المعاجم.^{١٥}

منهج البحث

١. نوعية البحث

نوعية البحث الذي يستخدم الباحثون هو بحث المكتبي، وأما بحث المكتبي الذي يراد بالبحث الأنشطة في البحث لجميع البيانات ومعالجتها والإستنبطها بطريقة معينة من أجل البحث الإجابة على المشاكل في البحث المكتبي.^{١٦}

¹² Arfa’l, *Pembukaan UUD Sebagai Norma Hukum Dalam Etika Politik Guna Mencapai Tujuan Negara*, Jurnal Ilmu Hukum, Vol. 6, No. 2, Oktober 2015, p. 95

¹³ Rozanna Mulyani and Noordin Mohd Noor, “Languages in Contact : A Study of Arabic Loanwords in Malay/Indonesian Language,” *International Journal of Culture and Art Studies* 1, no. 1 (2018): 36–40, <https://doi.org/10.32734/ijcas.v1i1.453>.

¹⁴ Julul et al., “Semantic Adaptations of the Arabic Loanwords in the Indonesian Language.”

¹⁵ Raodhatul Jannah, “AL-ISHLAH,” 2022, 123–32.

¹⁶ Khatibah, *Penelitian Kepustakaan*, Jurnal Iqra’, Vol. 05, No. 01, Mei 2011, p. 38

فيسمى البحث المكتبي لأن البيانات أو المواد اللازمة لاستكمال البحث من المكتبة والكتب والموسوعات والقواميس والمجلات والوثائق والمجلات وما أشبه ذلك.^{١٧} بحث امكتبي هو البحث الذي استخدم المصادر من الكتب ليتناول بيانات البحث.^{١٨}

٢. جمع البيانات

جمع البيانات بالوثائق المكتوب، وأما المنهج الوثائق المكتوب التي تصبح مصادر البيانات على الكتب والمجلات والمقالات والأوراق أو البيانات المكتوبة التي يمكن تحميلها من خلال وسائل الإعلام.^{١٩}

٣. تحليل البيانات

استخدم الباحثون منهج المقارن لتحليل البيانات في هذا البحث، وأما يقوم منهج المقارن لمعرفة كيفية تعريف الظواهر من خلال مقارنتها مع بعضها البعض من حيث أوجه الشبه والاختلاف فيما بينها، وذلك لأجل التعرف على العوامل المسببة للحادثة أو الظاهرة المعينة والظروف المصاحبة لذلك، والكشف عن الروابط والعلاقات أو أوجه الشبه والإختلاف بين الظواهر في البيئات المختلفة.^{٢٠}

¹⁷ Nursapla Harahap, *Penelitian Kepustakaan*, Jurnal Iqra', Vol. 08, No. 01, Mei 2014, p. 68

¹⁸ Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia, 2018), p. 1

¹⁹ Sandu Siyoto dan M. Ali sodik, *Dasar Metodologi Penelitian*, Cet. I, (Yogyakarta: Literasi Media Publishing, 2015), p. 77-78

^{٢٠} ربيعي مصطفى عليان، *البحث العلمي أسسه ومناهجه وأساليبه وإجراءاته*، (الأردان: بيت الأفكار الدولية،

٢٠٠١)، ص. ٦٤

الإطار النظاري

١. الكلمة في اللغة الإندونيسية

الكلمة في اللغة الإندونيسية يسمى *Kata* والكلمة عند علماء اللغة القديمة يقولون الكلمة هي نوعان. وهما، معايير المعنى ومعايير الوظيفي، وأما معايير المعنى ينقسم إلى ثلاثة أقسام. وهم، الفعل والاسم والصفة. ثم لمعايير الوظيفي يستخدم لتَشخيص هُويّة كحرف الجرّ والعاطف والظرفي والضمير.^{٢١}

٢. الكلمة في اللغة العربية

عند أحمد مختار عمر والآخرين أن الكلمة في اللغة العربية تنقسم إلى ثلاثة أقسام وهي الإسم والفعل والحرف.^{٢٢}

٣. الكلمة المقترضة

المقترضة في أصل الكلمة هي الاقتراض من الجذر الثلاثي (ق ر ض) يقترض واقترضا.^{٢٣} ومعناه هو ما تعطيه غيرك من مال على أن يرده إليك.^{٢٤} وجاء تعريفه في معجم المصطلحات العربية في اللغة والآدب وهو استعارة اللغة كلمات من لغة أو لغات أخرى.^{٢٥}

²¹ Achmad HP dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Erlangga, 2012), p. 62

^{٢٢} أحمد مختار عمر والآخرين، *النحو الأساسي*، الطبعة الرابعة، (الكويت: دار السلاسل، ١٩٩٤). ص. ١٣

^{٢٣} عثمان إبراهيم يحيى، *الاحتكاك اللغوي ودوره في اقتراض الألفاظ العربية وتكيفها في لغة التام دراسة*

وصفية، الدورية الدراسات اللغوية والأدبية، العدد: ١٩. الرقم: ١، (٢٠١٨)، ص. ٢٥٦

^{٢٤} مجمع اللغة العربية، *المعجم الوسيط*، الطبعة الرابعة، (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤)، ص.

^{٢٥} كامل مهندس ومحمد نجيب المبدئي، *معجم المصطلحات النحوية والصرفية*، الطبعة الأولى (بيروت: دار

الكلمة المقترضة هي دخلت الكلمات الأجنبية في اللغة الإندونيسية أو في اللغة الهدف.²⁶ والإقتراض اللغوي هو استعارة العناصر اللغوية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.²⁷ وتشكيل الكلمات الإندونيسية بطريقتين يعني تشكيل من اللغة الأصلي ومن اللغة أخرى أو من اللغة الأجنبية.²⁸

عند إفعال الرحمن شاه في بحثه إن الكلمات المقترضة هي الكلمات التي تستخدم كثيرا في المجتمع الإندونيسي لوسيلة الاتصال في المحادثة اليومية.²⁹ إ. ديوا بوتو ويجانا ومحمد رحمدي إن اللغة الإندونيسية أخذت الكلمات الأجنبية ليعبر مفاهيم الجديدة في الحياة كالاقتصادية والسياسة والاقتصادية والفانية.³⁰

نتائج البحث و المناقشة

١. عرض البيانات

قبل مناقشة عن كلمة عربية مقترضة في اللغة الإندونيسيا في نص الافتتاح الدستور الأساسي الإندونيسي العام ١٩٤٥، من المفروض فهم العلاقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسيا.

أ. العلاقة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية

²⁶ Indiyah Imran, *Kata Serapan dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Proceeding, Seminar Nasional PESAT, 2005), p. 17

²⁷ Rudy Irawan, dkk. "Al Taghayyurāt al Dilāliyyah fī al Kalimāt al Sundāwiyyah al Muqtaridhah Min al Qurān al Karīm Wa al Istifādah Minhā Fī Ta'lim al Lughah al 'Arabiyyah", *Al Mi'yar*, Vol. 3, No. 2 Oktober 2020. P. 177

²⁸ Lita Meysitia, *Perkembangan Kosa Kata Serapan Bahasa Asing dalam KBBI*, *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, Vol. 05, No. 02, 2018, p. 2

²⁹ Afjalurrahmansyah, *Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia*, *Jurnal Diwan*, Vol. 04, No. 01, 2018, p. 46

³⁰ I Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Semantik Teori dan Analisis*, Cet. III, (Surakarta: Yuma Pustaka, 2017), p. 46

(أ) مكانة اللغة العربية في إندونيسيا.

لا تزال اللغة العربية تحتل مكانة خاصة في قلوب الملايين من الشعب الإندونيسي ، وذلك بفضل القرآن والحديث كمصدر للدين الإسلامي، والذي يجب أن يتعلموه. على الرغم من أن اللغة العربية تعتبر لغة أجنبية في هذا البلد إلا أن هناك بعض الأسباب والعوامل التي تؤثر على الجالية المسلمة في إندونيسيا وهي:

(أ) العامل الديني.

دخلت اللغة العربية إندونيسيا مع الإسلام. وهذه اللغة الجديدة من الدين حصلت على إقبال كبير ورغبة حقيقية في أن يتعلمها المسلمون الإندونيسيون كلغة مقدسة ، لذلك تم تحفيز الآباء والأطفال في هذا البلد لتعلم اللغة العربية لقراءة القرآن وحفظه وفهم كتب الحديث والفقه. وهكذا أصبحت اللغة العربية اللغة الإندونيسية للعلوم والفن والحضارة.

(ب) العامل الاقتصادي.

تعززت العلاقة الاقتصادية بين إندونيسيا والدول العربية منذ العصور القديمة عندما التقى العرب المسلمون بالإندونيسيين في التجارة.

استمرت العلاقات التجارية في الزيادة بشكل مستمر ، وفي عهد هارون الرشيد ، زار العديد من التجار الإندونيسيين بغداد وشاهدوا الحضارة الإسلامية

في ألمع مظاهرها. جذبتهم هذه الحضارة إلى دين الإسلام، وعندما عادوا إلى
إندونيسيا كانوا متحمسين للغاية لنشر هذا الدين وتعزيز أصوله في بلادهم.^{٣١}

انتشرت هذه اللغة في إندونيسيا ولا تزال تستخدم بين التجار أصحاب
العقيدة الإسلامية بسبب جهود علماء المسلمين.

حاليا ، ترجع العلاقة التجارية والاقتصادية بين إندونيسيا والدول
العربية إلى أهمية التعاون الاقتصادي بين الدول الإسلامية.

ج) العامل السياسي.

أحد الأسباب التي دفعت الإندونيسيين إلى تعلم اللغة العربية هو أنها لغة
رسمية في بعض دول عدم الانحياز والأمم المتحدة. لبناء علاقة دولية ، يجب على
الدبلوماسيين والسياسيين الإندونيسيين معرفة اللغة العربية لأن اللغة العربية
عنصر أساسي في ثقافة المجتمع. لذلك أنشأت الحكومة هذه اللغة في المناهج
الإندونيسية جنبا إلى جنب مع اللغات الوطنية والمحلية واللغات الأجنبية الأخرى.

٢) تأثير اللغة العربية على اللغة الإندونيسية

لقد مر الاحتكاك اللغوي بين اللغتين الإندونيسية والعربية لعدة قرون. لا
عجب أن الحضارة العربية الإسلامية تفوقت على الحضارة الإندونيسية في
البداية والعصور القديمة، مما أثر على الحضارة الإندونيسية في عدة مجالات ،

^{٣١} أحمد شلي، التاريخ الإسلامي والحضارة الإسلامية، (القاهرة: النهضة المصرية، ١٩٥٩)

بما في ذلك حضارة اللغة العليا وهي الحضارة العربية الإسلامية^{٣٢}. يقول فيصل سامر في هذا الصدد: "إن آثار اللغة في لغة ثانية هي دليل علمي واضح على تفوق اللغة الأولى، بحيث تحتل مكانتها في لغة أخرى وتصبح جزءا لا يتجزأ منها، وإن كان وجود آثار للغة في لغة أخرى هو أيضا دليل على أثر الثقافة والحضارة^{٣٣}.

واللغة العربية كلغة نقية تؤثر على اللغات الأخرى في المقام الأول، بما في ذلك اللغة الإندونيسية، والعودة إلى العلاقة العربية، وإندونيسيا - بشكل خاص، وشرق آسيا بشكل عام - إلى ما قبل الإسلام. والدليل على هذه العلاقة هو أن العرب جاءوا إلى إندونيسيا للتجارة وإقامة اتصالات مع الإندونيسيين خلال القرن الأول الميلادي^{٣٤}. وبعد دخول الإسلام إلى هذه المناطق في القرن الأول الهجري^{٣٥}، اعتنق المزيد من السكان الإسلام وتعززت العلاقة بين العرب والإندونيسيين.

³² Kevin W Fogg, "The Standardisation of the Indonesian Language and Its Consequences for Islamic Communities," *Journal of Southeast Asian Studies* 46, no. 1 (2015): 86–110, <https://doi.org/10.1017/S0022463414000629>.

³³ سامر، فيصل، الأصول، التاريخية للحضارة العربية والإسلامية في الشرق الأقصى، سلسلة دراسات : (الجمهورية العراقية. وزارة الاعلام، ١٩٧٧). <https://books.google.co.id/books?id=tuMIAQAIAAJ>.

³⁴ محمد زيتون، المسلمون في الشرق الأقصى، (القاهرة: دار الوفاء، ١٩٨٥).

³⁵ Nasrullah Jasam "إسلام في إندونيسيا : بين الأصالة والانحراف" : (2021): " *Islam Nusantara* II, no. li

ثم تأثرت كثيرا بالثقافة العربية والاسلامية. لم يقتصر التأثير العربي في
إندونيسيا على الجوانب الدينية فحسب ، بل امتد إلى الجوانب اللغوية والأدبية
والفنية وجميع جوانب وجوانب الحياة³⁶.

وتجليات تأثير اللغة العربية على اللغة الإندونيسية من خلال الجوانب
التالية:

(أ) الجانب المكتوب:

قبل دخول الإسلام هم يستخدمون لغة الملايو القديمة لا سيما في مملكة
سريويجايا (سريويجايا) ويكتب الهندوس بخط الملايو. بعد مجيء الإسلام، تأثرت
لغة الملايو كثيرا بلغة الدين الإسلامي. ثم أصبحت اللغة الماليزية مكتوبة بالخط
العربي، في مجال الإيمان والأخلاق والثقافة والعلم وغيرها. كان يطلق عليه
"الكتابة العربية الملايو"³⁷ (Tulisan Arab Melayu) ، كما تم إطلاقه في ماليزيا
وبروناي وسنغافورة، "الكتابة الجاوية" (Tulisan Jawa). ظلت اللغتان الماليزية
والإندونيسية على هذه الحالة لمدة خمسة قرون تقريبا حتى قررت الحكومة
الهولندية، التي استعمرت إندونيسيا في ذلك الوقت، تغيير نص الملايو بأحرف

³⁶ Muhammad Abdul Karim, "Prophetic Sira and the Construction of Indonesian Islam," *IJISH (International Journal of Islamic Studies and Humanities)* 4, no. 1 (2021): 88, <https://doi.org/10.26555/ijish.v4i1.3305>.

³⁷ Besse Wahida, Saidah, "تاريخ تطور اللغة العربية في إندونيسيا", Pdf. ايسينودنا يف ديبرعلا ةغللا روطت
خيرات. 6, no. 2 (2020): 1-22, <https://doi.org/10.24252/diwan.v6i2.15832>.

اللغة اللاتينية في عام ١٩٠١^{٣٨}. وما لم تقرر الحكومة الهولندية، تظل اللغتان الماليزية والإندونيسية مكتوبة بشكل استثنائي بالأحرف العربية.

ب) الجانب الصوتي:

يقدم الباحثون الأصوات العربية والإندونيسية معا في الجدول أدناه، لتسهيل الأمر وتسهيل معرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما. استخدم الباحث الرموز الدولية المكتوبة على حروف العلة الإندونيسية للدلالة على العلامات بين قوسين () ، مما يعني أن هذا صامت ، بدون رسوم في إحدى اللغتين.

٣) عوامل الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية

يحتاج الإندونيسيون إلى كلمات تعبر عن هذه المعرفة ومعاني غير موجودة في لغتهم. وبالتالي فإن الحاجة والضرورة هي أهم الدوافع التي أدت إلى إدخال العديد من الكلمات العربية في اللغة الإندونيسية وليس من المستغرب أن يكون هذا الدافع شائعا في الجميع، مستعيرا سببا لغويا ينطبق على جميع اللغات في معظم الحالات.

لم تكن كل المفردات الإندونيسية المستعارة من اللغة العربية قد ولدت من الحاجة والضرورة. ومع ذلك، فإن بعض الكلمات المستعارة من اللغة العربية لها مرادفات للخطاب الإندونيسي الأصلي، والسبب في ذلك هو تحسين التعبير

³⁸ Alam Budi, Kusuma Dosen, and Staims Yogyakarta, "TRANSFORMASI PENGAJARAN BAHASA ARAB DI INDONESIA," *Jurnal Komunikasi Dan Pendidikan Islam*, vol. 4, 2015.

والفخر. فيما يلي بعض الأسباب التي تجعل الإندونيسية تستعير بعض الكلمات من العربية:

أ) نقص المفردات

أحد أسباب استعارة مفردات لغة أجنبية معينة هو تطبيق مفردات جديدة في لغة أجنبية لم تكن اللغة المستعارة القادرة أو توسيع معاني التعبير عن هذه المفردات الجديدة، وهو ما يحدث في اللغة الإندونيسية.

شعر الإندونيسيون بحاجتهم إلى كلمات تعبر عن أشياء لم تكن مألوفة في حياتهم قبل اتصالهم بالدول المجاورة، لذلك استعاروا بعض الكلمات من لغات أخرى لوصفها. وبما أن تعاليم الإسلام جاءت إلى إندونيسيا بأفكارها ومصطلحاتها التي لم تكن شائعة في حياة الإندونيسيين، فمن الطبيعي أن يستعير بعض الإندونيسيين كلمات عربية لتغطية أوجه القصور في مفردات اللغة الإندونيسية للتعبير عن فكرة هذه الكلمات غير المألوفة. على سبيل المثال ، الكلمات الإندونيسية: "Akhirat" (الآخرة)، "Halal" (حلال)، "Haram" (حرام)، "Makhluk" (مخلوق)، "Korban" (قربان) ، وما إلى ذلك. استعارت اللغة الاندونيسية كل هذه الكلمات من اللغة العربية وذلك لقلة مفردات اللغة الاندونيسية للتعبير عن فكرة المفردات الاندونيسية الأصلية

ب) ميل بعض الإندونيسيين إلى إضفاء الطابع التعبيري الفاخر والتباهي باللغة العربية

يحاول بعض الإندونيسيين إظهار قربهم من اللغة العربية وتشابههم مع العرب. وهذا نتيجة انطباع بعض المسلمين في إندونيسيا عن العرب والميل إلى التقليد. هذا التعبير هو الحال له ما يبرره. الهدف الرئيسي وراء التعبير الفاخر هو الحفاظ على استمرارية الحياة المحاطة بدين الإسلام والدفاع عنها. لذلك استخدم الإندونيسيون كلمات عربية إسلامية مثل "Sholat" (صلاة) "Silaturahmi" (صلة الرحيم) "Ibadah" (عبادة) "Allah" (الله) و "Idul Fitri" (عيد الفطر) و "Idul Adha" (عيد الأضحى) وما إلى ذلك ، على الرغم من أن اللغة الإندونيسية لها مرادف.

ج) تحتاج اللغة الإندونيسية إلى توفير مفهوم معنى الكلمة.

سبب آخر هو استعارة اللغة الإندونيسية من اللغة العربية ، وهي حاجة لمعاني مفردات اللغة الإندونيسية. ولتغطية هذا النقص ، استعارت الإندونيسية اللغة العربية التي ليس لها مرادف مطابق للغة الإندونيسية ومن الأمثلة على ذلك كلمة "Iman" (إيمان) و "Taqwa" (تقوى). فضلت اللغة الإندونيسية كلمة "Iman" بدلا من كلمة "Percaya" التي تضاهي الثقة في اللغة العربية، واستخدمت كلمة "Taqwa" بدلا من كلمة "Takut" التي تعني الخوف في اللغة العربية. يشير الإيمان والتقوى في اللغة العربية إلى معاني خاصة ولهما مفاهيم مختلفة عن "Percaya" و "Takut" ، حيث يتناقض الإيمان مع الكفر. إنه التصديق على لغة اللسان المنطوقة والموافقة على قلب وعمل الجسد. والثقة لا تتجاوز معناها

لذلك. مفهوم التقوى "Taqlwa" هو الامتثال لأوامر الله والامتناع عن المحظورات.
الكلمة الإندونيسية "Takut" تعني أن الخوف لا يشمل كل تلك المعاني الواسعة

(د) يشعر بعض الإندونيسيين أن استخدام الكلمات العربية أكثر ملاءمة وأكثر
تهذيباً من استخدام الكلمات الإندونيسية

يشعر بعض العلماء الإندونيسيين أن بعض المفردات الإندونيسية غير
صالحة للتعبير ، لذلك يفضلون استخدام اللغة العربية لتحسين العرض. يتبع
أعضاء المجتمع طريقة العلماء هذه بأن هذه الكلمات العربية أكثر تهذيباً.
أصبحت بعض المفردات الإندونيسية الأصلية أكثر ابتداءً مقارنة بالكلمات
العربية. أمثلة على هذه اللغة: كلمة "Hamil" (حامل) بدلا من "Bunting" ، وكلمة
"Jenazah" (جنازة) بدلا من "Bangkai" ، وكلمة "Aurat" (حيوية) بدلا من
"Kelamin".

(هـ) سد الحاجة إلى اللغة الإندونيسية بعبارات محددة

الكلمات العربية المستعارة من اللغة الإندونيسية في المقام الأول ،
والمفردات المستخدمة في الأنشطة الدينية ، والتوسع في استخدامها ثم أصبحت
كلمات عامة مثل "الصحابة" و "واجب" ، و "Umat" (الأمّة) ، كلمة "Sahabat"
المستخدمة في البداية للدلالة على صحابة رسول الله ، وتستخدم بشكل شائع
وأصبحت تستخدم للدلالة على الصحابة بشكل عام ، على سبيل المثال ، *Dia*
sahabatku (هو صحابتي) و *Saya bersahabat dengannya* (أنا صحابة معه).
وتستخدم كلمة "Wajib" في البداية للدلالة على قانون الشريعة الإسلامية ، ثم

توسع معناها ، على سبيل المثال ، *Kamu wajib hadir* (يجب أن تحضر). الكلمات المستعارة العربية موجودة في الأنشطة اليومية وغيرها من المصطلحات المؤسسية. المفردات العربية المستعارة في اللغة الإندونيسية حرمت حاجتها إلى المصطلحات المناسبة. ثم أصبحت إندونيسية واحدة مثل "*Musyawah*" (الاستشارة) و "*Wakil*" (الوكيل) و "*Majlis*" (المجلس) و "*Mahkamah*" (محكمة) و "*Rakyat*" (الرعية) ، وكذلك المصطلحات التعليمية ، على سبيل المثال ، "*Madrasah*" (المدرسة) و "*Kitab*" (كتاب) و "*Daftar*" (دفتر) و "*Kuliah*" (كلية) و "*Murid*" (مريد\تلميذ) و "*Pondok*" (فندق).

ب. الكلمات العربية المقترضة في نص الافتتاح الدستور الأساسي الإندونيسي
العام ١٩٤٥

أن عرض البيانات لهذا البحث هو من نص الافتتاح الدستور الأساسي الإندونيسي العام ١٩٤٥ وهو كما يلي:

UNDANG-UNDANG DASAR NEGARA REPUBLIK INDONESIA TAHUN 1945

PEMBUKAAN

Bahwa sesungguhnya kemerdekaan itu ialah **hak** segala bangsa dan oleh **sebab** itu, maka penjajahan di atas **dunia** harus dihapuskan, karena tidak sesuai dengan perikemanusiaan dan perikeadilan.

Dan perjuangan pergerakan kemerdekaan Indonesia telah sampailah kepada **saat** yang berbahagia dengan **selamat** sentausa mengantarkan **rakyat** Indonesia kedepan pintu gerbang kemerdekaan Negara Indonesia yang merdeka, bersatu, berdaulat, **adil** dan **makmur**.

Atas **berkat rachmat Allah** yang maha kuasa dan dengan didorongkan oleh keinginan luhur, supaya berkehidupan kebangsaan yang bebas, maka **rakyat** Indonesia menyatakan dengan ini kemerdekaanya.

Kemudian daripada itu untuk membentuk suatu Pemerintahan Negara Indonesia yang melindungi segenap Bangsa Indonesia dan seluruh tumpah darah Indonesia dan untuk memajukan kesejahteraan umum, mencerdaskan kehidupan bangsa, dan ikut melaksanakan **ketertiban dunia** yang berdasarkan kemerdekaan, perdamaian **abadi** dan keadilan sosial, maka disusunlah kemerdekaan Kebangsaan Indonesia itu dalam suatu Undang-undang Dasar Negara Republik Indonesia yang berkedaulatan **rakyat** dengan berdasar kepada : Ketuhanan yang Maha Esa, Kemanusiaan yang **adil** dan **beradab**, Persatuan Indonesia, dan **kerakyatan** yang dipimpin oleh **hikmat** kebijaksanaan dalam **permusyawaratan/ perwakilan**, serta dengan **mewujudkan** suatu keadilan sosial bagi seluruh **rakyat** Indonesia.³⁹

٢. تحليل البيانات

وجد الباحثون ١٩ الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية المكتوبة في نص الافتتاح الدستور الأساسي الإندونيسي العام ١٩٤٥ وهي كما يلي:

كلمة الحقّ يكون *hak* والكلمة السبب يكون *Sebab* والكلمة الدنيا تكون *dunia* والكلمة العدل يكون *adil* والكلمة السّاعة تكون *saat* والكلمة السلامة تكون *selamat* والكلمة الرعية تكون *rakyat* والكلمة الدولة تكون *daulat* والكلمة المعمور يكون *makmur* والكلمة البركة تكون *berkat* والكلمة الرحمة تكون *rahmat* والكلمة الله يكون *Allah* والكلمة الترتيب يكون *tertib* والكلمة الأبدى

³⁹ Ahmad Hambali dan Nanang Subekti, *Naskah Komprehensif Perubahan Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945*, Edisi Revisi (Jakarta: Sekretariat Jendral dan Kepaniteraan Mahkamah Konstitusi, 2010), p. 39-39

يكون *abadi* والكلمة الأدب يكون *adab* والكلمة الحكمة تكون *hikmat/hikmah*
والكلمة المشاورة تكون *musyawarah* والكلمة الوكيل يكون *wakil* والكلمة
الوجود يكون *wujud*.

الخاتمة

الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية عددها كثيرة منها ١٩ كلمة
وجدت في افتتاح الدستور الأساسي الإندونيسي العام ١٩٤٥ وهي: كلمة الحقّ
يكون *hak* و الكلمة السبب يكون *Sebab* والكلمة الدنيا تكون *dunia* والكلمة
العدل يكون *adil* والكلمة السّاعة تكون *saat* والكلمة السلامة تكون *selamat*
والكلمة الرعية تكون *rakyat* والكلمة الدولة تكون *daulat* والكلمة المعمور يكون
makmur والكلمة البركة تكون *berkat* والكلمة الرحمة تكون *rahmat* والكلمة الله
يكون *Allah* والكلمة الترتيب يكون *tertib* والكلمة الأبدى يكون *abadi* والكلمة
الأدب يكون *adab* والكلمة الحكمة تكون *hikmat/hikmah* والكلمة المشاورة تكون
musyawarah والكلمة الوكيل يكون *wakil* والكلمة الوجود يكون *wujud*.

المراجع

- Albantani, Azkia Muharom, and Ahmad Madkur. "Teaching Arabic in the Era of Industrial Revolution 4.0 in Indonesia: Challenges and Opportunities." *ASEAN Journal of Community Engagement* 3, no. 2 (2019). <https://doi.org/10.7454/ajce.v3i2.1063>.
- ARFA'I. "PEMBUKAAN UUD 1945 SEBAGAI NORMA HUKUM DALAM ETIKA POLITIK GUNA MENCAPAI TUJUAN NEGARA." *Jurnal Ilmu Hukum* 6, no. 2 (2015). <https://repository.unja.ac.id/id/eprint/603>.
- Budi, Alam, Kusuma Dosen, and Staims Yogyakarta. "TRANSFORMASI PENGAJARAN BAHASA ARAB DI INDONESIA." *Jurnal Komunikasi Dan*

- Pendidikan Islam*. Vol. 4, 2015.
- Darman, Isra Hayati. “Khashais al Lughah al ‘Arabiyyah wa Khasaisah bi al Muqaranah bi al Lughah al Indunisiyyah Fi al Mabani al Sharfiyyah wa al Tarakib al Nahwiyyah wa al ma’any al Dilaliyyah.” *Al-Mi’yar*. Vol. 2, No. 1 (2019):16
- Fogg, Kevin W. “The Standardisation of the Indonesian Language and Its Consequences for Islamic Communities.” *Journal of Southeast Asian Studies* 46, no. 1 (2015): 86–110. <https://doi.org/10.1017/S0022463414000629>.
- Hadi, Syamsul. *Kata-Kata Arab Dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2015.
- Harahap, Nursapia. “PENELITIAN KEPUSTAKAAN Oleh:” *Jurnal Iqra’* 08, no. 01 (2015): 68–73.
- Hasan. “Psikolinguistik : Urgensi Dan Manfaatnya Pada Program.” *Al Mi’yar* 1, no. 19 (2018): 1–18.
- Hosam M. Darwish. “Arabic Loan Words in English Language.” 20, no. 7 (2015): 105–9. <https://doi.org/10.9790/0837-2077105109>.
- HP, Achmad, and Alek Abdullah. *Linguistik Umum*. Jakarta: Erlangga, 2012.
- Imran, Indiyah. “Kata Serapan Dalam Bahasa Indonesia.” In *Seminar Nasional PESAT*, Revision. Jakarta, 2005.
- Irawan, Rudy dkk. “*Al Taghayyurāt al Dilāliyyah fī al Kalimāt al Sundāwiyyah al Muqtaridhah Min al Qurān al Karīm Wa al Istifādah Minhā Fī Ta’līm al Lughah al ‘Arabiyyah*”, *Al Mi’yar*, Vol. 3, No. 2 (2020): 177.
- Jaafar, Eman. *Arabize, Arabization and Arabic Language*, 2018. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.20185.98409>.
- Jannah, Raodhatul. “AL-ISHLAH,” 2022, 123–32.
- Jasam, Nasrullah. “الإسلام في إندونيسيا : بين الأصالة والانحراف.” *Islam Nusantara* II, no. Ii (2021): 93.
- Julul, Ali Ahmed, Nabilah Myrrha Rahmawati, Deny Arnos Kwary, and Ni Wayan Sartini. “Semantic Adaptations of the Arabic Loanwords in the Indonesian Language.” *MOZAIK HUMANIORA* 19, no. 2 SE-Articles (January 6, 2020): 135–47. <https://doi.org/10.20473/mozaik.v19i2.14584>.
- Karim, Muhammad Abdul. “Prophetic Sira and the Construction of Indonesian Islam.” *IJISH (International Journal of Islamic Studies and Humanities)* 4, no. 1 (2021): 88. <https://doi.org/10.26555/ijish.v4i1.3305>.
- Khatibah. “Penelitian Kepustakaan.” *Iqra* 05, no. 01 (2011): 36–39.

Meysitta, Lita. “Perkembangan Kosakata Serapan Bahasa Asing Dalam KBBI.”
Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia (BAPALA) 5, no. 2 (2018):
2.

<https://jurnalmahasiswa.unesa.ac.id/index.php/bapala/article/download/23982/21922>.

Mulyani, Rozanna, and Noordin Mohd Noor. “Languages in Contact : A Study of
Arabic Loanwords in Malay/Indonesian Language.” *International Journal
of Culture and Art Studies* 1, no. 1 (2018): 36–40.
<https://doi.org/10.32734/ijcas.v1i1.453>.

Nailufar, Yuyun. “Analysis of Motivations to Study English and Arabic.” *English
Education Journal* 9, no. 2 (2018): 328–45.

Rudy, Rudy. “KEDUDUKAN DAN ARTI PENTING PEMBUKAAN UUD 1945.” *Fiat
Justisia: Jurnal Ilmu Hukum* 7, no. 2 SE-Articles (October 26, 2015).
<https://doi.org/10.25041/fiatjustisia.v7no2.371>.

Siyoto, Sandu, and M. Ali Sodik. *Dasar Metodologi Penelitian*. 1st ed.
Yogyakarta: Literasi Media Publishing, 2015.

Wijana, I Dewa Putu, and Muhammad Rohmadi. *Semantik Teori Dan Analisis*.
3rd ed. Surakarta: Yuma Pustaka, 2017.

Yasin, Afjalurrahmansyah. “Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia (Analisis
Kritis Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab).” *Diwan : Jurnal
Bahasa Dan Sastra Arab* 3 (July 16, 2018): 44.
<https://doi.org/10.24252/diwan.v4i1.4670>.

Zed, Mestika. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor
Indonesia, 2018.

زيتون، محمد. *المسلمون في الشرق الأقصى*. القاهرة: دار الوفاء، ١٩٨٥.

شليبي، أحمد. *التاريخ الإسلامي والحضارة الإسلامية*. القاهرة: النهضة المصرية، ١٩٥٩.

عليان، ربيعي مصطفى. *البحث العلمي أسسه مناهجه وأساليبه إجراءاته*. الأردن: بيت
الأفكار الدولية، ٢٠٠١.

فيصل، سامر. *الأصول التاريخية للحضارة العربية والإسلامية في الشرق الأقصى* /
سلسلة دراسات: الجمهورية العراقية، وزارة الاعلام، ١٩٧٧
<https://books.google.co.id/books?id=tuMIAQAIAAJ>.

أمين، محمد شوقي. *مجمع اللغة العربية*، أنيس، إبراهيم، عطيه، على حسن

المعجم الوسيط. القاهرة: مطابع دار المعارف، ١٩٧٢

<https://books.google.co.id/books?id=7whwPgAACAAJ>.

والأخرون، أحمد مختار عمر. النحو الأساسي. ، الطبعة ١. الكويت: دار السلاسل،

١٩٩٤.